

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poprosiło Go całe mnóstwo z okolicy Gadareńczyków odejść od nich gdyż strachem wielkim zostali objęci On zaś wszedłszy do łodzi wrócił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poprosił go cały okoliczny tłum Gerazeńczyków, aby od nich odszedł,* ogarniał ich bowiem wielki strach.** On zaś wsiadł do łodzi i zawrócił. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I poprosiło go całe mnóstwo (z) okolicy Gerazeńczyków odejść od nich, bo strachem wielkim byli ogarnięci. On zaś wszedłszy do łodzi wrócił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poprosiło Go całe mnóstwo (z) okolicy Gadareńczyków odejść od nich gdyż strachem wielkim zostali objęci On zaś wszedłszy do łodzi wrócił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy cały tłum złożony z mieszkających w tej okolicy Gerazeńczyków zwrócił się do Jezusa z prośbą, aby od nich odszedł, ogarniał ich bowiem wielki strach. Jezus wsiadł zatem do łodzi i polecił ruszać z powrotem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas cała ludność okolicznej krainy Gadareńczyków prosiła go, aby od nich odszedł, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy on wsiadł do łodzi i zawrócił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I prosiło go wszystko mnóstwo onej okolicznej krainy Gadareńczyków, aby odszedł od nich; albowiem ich był wielki strach ogarnął. A on wstąpiwszy w łódź, wrócił się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I prosiło go wszystko mnóstwo krain Gerazanów, aby odszedł od nich, abowiem byli wielkim strachem zjęci. A on wsiadłszy w łódź, wrócił się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy cała ludność kraju Gerazeńczyków prosiła Go, żeby odszedł od nich, bo wielkim strachem byli przejęci. On więc wsiadł do łodzi i odpłynął z powrotem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I prosiła go cała ludność okolic gerazeńskich, by odszedł od nich, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy On wsiadł do łodzi i zawrócił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas cała ludność krainy Gerazeńczyków prosiła Go, aby odszedł, gdyż ogarnął ich wielki strach. Wtedy On wsiadł do łodzi i zawrócił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	cała ludność z okolic Gerazy prosiła Go, aby odszedł od nich, gdyż ogarnął ich wielki lęk. On wsiadł więc do łodzi i odpłynął z powrotem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy ta cała gromada Gerazeńczyków z okolicznych miejscowości poprosiła Go, żeby odszedł od nich, bo strach ich wielki ogarnął. On zatem wsiadł do łodzi i wrócił.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Mieszkańcy okolic Gerazy prosili Jezusa, żeby stamtąd

¹⁾ <x>510 16:39</x>

²⁾ <x>490 1:65</x>; <x>490 5:26</x>; <x>490 7:16</x>

	literacki	Współczesny Przekład	odszedł, bo ich ogarnął wielki strach. Wsiadł więc do łodzi, by ruszyć w powrotną drogę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy cała ludność okolic Gergezy zaczęła Go prosić, aby odszedł od nich, ponieważ bardzo się bali. Wszedł więc do łodzi i zawrócił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І попросила його вся людність Гадаринської землі відійти від них, бо були охоплені великим страхом. Він ввійшов до човна й повернувся.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wezwało do wyrażenia się go wszystko razem mnóstwo tej okolicy Gerasenosów aby był skłonny odejść od nich, że strachem wielkim byli do razem trzymani. On zaś wstąpiwszy do statku zawrócił wstecz-pod.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc poprosiło go całe mnóstwo ludzi z owej krainy Gergezeńczyków, by od nich odszedł, bo byli ogarnięci wielkim strachem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wówczas wszyscy z regionu gerazeńskiego prosili Go, żeby ich opuścił, bo ogarnął ich wielki strach. Wsiadł więc do łodzi i zawrócił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Całe to mnóstwo z okolicznej krainy Gerazeńczyków prosiło go więc, żeby od nich odszedł, gdyż ogarnęła ich wielka bojaźń. Wtedy wsiadł do łodzi i zawrócił.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wówczas tłum Gerazeńczyków zaczął błagać Jezusa, żeby opuścił ich okolicę, ludzie byli bowiem przerażeni. Jezus wszedł więc do łodzi,